

中译翻译文库·翻译名家研究丛书：热词新语翻译谭（2）



[中译翻译文库·翻译名家研究丛书：热词新语翻译谭（2）_下载链接1](#)

著者:陈德彰 著

[中译翻译文库·翻译名家研究丛书：热词新语翻译谭（2）_下载链接1](#)

标签

评论

此用户未填写评价内容

不错的书！！！！！！

好评多多支持力度

书还不错，快递给力，因为一次买了7本所以是装箱邮递的，里面有隔层，我在京东买书以来第一次碰到每本书都没有挤压变形或者撕裂压坏的情况，很满意。

书不错，就是拿出来时灰多，没有外包装

终于把陈德彰教授这个系列的书买齐了，里面其实是一些流行用语的翻译的介绍，当然也融入了作者对于翻译的一些看法，还是不错的。

京东购书，质量好，速度快，不错！

非常好的书籍！十分喜欢！希望自己能够好好利用！加油！考研成功！加油！

多年来一直信任京东这个牌子，买过好些产品，一直用得不错。

这本书写的都是近年热词，值得一看

内容新颖，详实，好书！！好！！！！

书印刷质量没什么问题，内容也比较新。

很好!很实用的图书，且跟踪了新词新语的翻译!

很新的词都有收录，还有翻译的逻辑分析

价格实惠，纸张一般，胜在价格，内容。

东西很不错，价格也实惠，快递速度快

挺满意，不错的，正版图书

不错 买了一套

汇集了很多新词 适合翻译用

发货快 包装不错 质量好

哈哈哈哈哈哈哈哈哈哈

中译翻译文库·翻译名家研究丛书：热词新语翻译谭（2）

闲暇时间也充充电 学一下新词翻译

第一部的时候学了不少东西

全是当今时下最新的词语，包括网络用语。这是一些书里没有收录的。加之很多翻译教材和著作的时效性比较差，很难知晓最新词语的英语说法，而这本书和它的姊妹篇第二册正好弥补了我的不足，很好！我喜欢！生活性十足！不得不承认，中国对外翻译出版公司的这一系列黄皮书真的很棒啊！我习惯把它们统称为翻译黄宝书！

不错的书，希望天天进步

中译翻译文库，看看有益。

为了花钱买的

值得一读。

京东快！

翻译必备

还可以

陈德彰老头子水平高，退休不忘记教育翻译。譬如左右的翻译，“左”和“右”本指方向，后用于表示地位尊卑。但是，方位与尊卑的关系并非一成不变，从三代到秦汉，基本以右为尊，例如，赵王以蔺相如为上卿，安排其坐廉颇将军之右，引廉颇不满，但从魏晋到唐宋时期，又以左为尊，后元朝尚右，明清两朝尚左。中国人的“左”“右”观，也可以从历代官制中略见一斑，同一官职常分为左官与右官。

不知道为什么买回来的书封面上脏脏的 还有大脚印子。哎

很棒

好

这半年跟（1）比，少了短文汉译英，比较遗憾。哪怕是不看英文，就看看陈先生对时事的评论，这书也绝对值了。已经在期待热词新语翻译谭（3）了，希望到时候看到陈老写一篇关于图书价格的文章，现在的图书，跟09、10年的时候比，价格都基本翻番了，更不要说跟10年前比了。我国物价增长速度确实很快，但像图书这样的涨法，恐怕也是比较罕见的吧。不知对这个问题，陈先生您怎么看？教育及工作履历1964年毕业于上海外国语学院英语系，分配在外交部工作，1965年调北京外国语学院任教至今。1984年曾在美国明尼苏达大学进修。近年从事本科生和硕士研究生的翻译实践和理论教学。编辑本段研究方向翻译理论和英汉语言对比。编辑本段主要著作有《英语词汇拾零》、《恍然大悟

英汉翻译技巧》、《学英语日历》（共7本）、《英语词趣大全》、《教你学点翻译入门知识》；主要译著有《沉浮》、《外国名人语录》、《英语奇闻趣事》、《英语幽默词典》、Lakes China_Researches in Their

Environment；合著与合译有《新编英汉四用词典》、《英语常用词用法词典》、《小学科学教育的"探究研讨教学法"》；《天网恢恢》、《探险的人》、《约里奥·居里传》、《常人趣事》、《吾宅双门》、《世界资源报告》、China's

Education、《汉英分类词汇手册》等。另出版过英语注释读物若干种，发表论文若干篇。1982年开始集邮，主集联合国邮票及各国相关邮品；兼集英国、美国邮票及国内各种纪念封。交通题材邮品。1986年，参加北京市国家和平年邮展。有多篇邮识文章发表于《集邮》等报刊。编著出版教材、译著等十余种。翻译过程翻译过程需要的原料：mRNA、tRNA、20种氨基酸、能量、酶、核糖体。翻译的过程大致可分作三个阶段：起始、延长、终止。翻译主要在细胞质内的核糖体中进行，氨基酸分子在氨基酰-tRNA合成酶的催化作用下与特定的转运RNA结合并被带到核糖体上。生成的多肽链（即氨基酸链）需要通过正确折叠形成蛋白质，许多蛋白质在翻译结束后还需要在内质网上进行翻译后修饰才能具有真正的生物学活性。[2]

游离的碱基以mRNA为直接模板，tRNA为氨基酸运载体，核蛋白体为装配场所，共同协调完成蛋白质生物合成的过程。在翻译过程中mRNA上的每三个密码子对应三个tRNA上的反密码子，且这三个反密码子只对应一个氨基酸，但是一个氨基酸可有多组密码子来表示。一个激活的tRNA进入核糖体的A位与mRNA相配，肽酰转移酶在邻近的氨基酸间

建立一个肽键，此后在P位上的氨基酸离开它的tRNA与A位上的tRNA结合，核糖体则相对于mRNA向前滑动，原来在A位上的tRNA移动到P位上，原来在P位上的空的tRNA移动到E位上，然后在下一个tRNA进入A位之前被释放。以上的过程不断重复直到核糖体遇到三个结束密码子之一，翻译过程终止。蛋白质不再延长，一种模仿tRNA的蛋白质进入核糖体的A位将合成的蛋白质从核糖体内释放出来。

打开书本[SM]，[ZZ]装帧精美，纸张很干净，文字排版看起来非常舒服非常的惊喜，让人看得欲罢不能，每每捧起这本书的时候似乎能够感觉到作者毫无保留的把作品呈现在我面前。
[BJTJ]作业深入浅出的写作手法能让本人犹如身临其境一般，好似一杯美式咖啡，看似快餐，其实值得回味
无论男女老少，第一印象最重要。” [NRJJ]从你留给别人的第一印象中，就可以让别人看出你是什么样的人。[SZ]所以多读书可以让人感觉你知书答礼，颇有风度。
多读书，可以让你多增加一些课外知识。培根先生说过：“知识就是力量。”不错，多读书，增长了课外知识，可以让你感到浑身充满了一股力量。这种力量可以激励着你不断地前进，不断地成长。从书中，你往往可以发现自己身上的不足之处，使你不断地改正错误，摆正自己前进的方向。所以，书也是我们的良师益友。
多读书，可以让你变聪明，变得有智慧去战胜对手。书让你变得更聪明，你就可以勇敢地面对困难。让你用自己的方法来解决这个问题。这样，你又向你自己的人生道路上迈出了一步。
多读书，也能使你的心情便得快乐。读书也是一种休闲，一种娱乐的方式。读书可以调节身体的血管流动，使你身心健康。[QY]所以在书的海洋里遨游也是一种无限快乐的事情。用读书来为自己放松心情也是一种十分明智的。
读书能陶冶人的情操，给人知识和智慧。所以，我们应该多读书，为我们以后的人生道路打下好的、扎实的基础！读书养性，读书可以陶冶自己的性情，使自己温文尔雅，具有书卷气；读书破万卷，下笔如有神，多读书可以提高写作能力，写文章就才思敏捷；旧书不厌百回读，熟读深思子自知，读书可以提高理解能力，只要熟读深思，你就可以知道其中的道理了；读书可以使自己的知识得到积累，君子学以聚之。总之，爱好读书是好事。让我们都来读书吧。其实读书有很多好处,就等有心人去慢慢发现。
最大的好处是可以让你有属于自己的本领靠自己生存。
最后在好评一下京东客服服务态度好，送货相当快,包装仔细！这个也值得赞美下
希望京东这样保持下去，越做越好

书摘
“左”和“右”本指方向，后用于表示地位尊卑。但是，方位与尊卑的关系并非一成不变，从三代到秦汉，基本以右为尊，例如，赵王以蔺相如为上卿，安排其坐廉颇将军之右，引廉颇不满，但从魏晋到唐宋时期，又以左为尊，后元朝尚右，明清两朝尚左。中国人的“左”“右”观，也可以从历代官制中略见一斑，同一官职常分为左官与右官。
在翻译“右丞相”等官职时，要查明朝代，交代清楚上下关系，不能仅译成Right Prime Minister中国古代典籍以尚右为多，“无人能出其右”便是以右为尊的表达方式。从地理方位的角度看，我国习惯以东方为左，比如，“山东”也称“山左”，这是从帝王的视角定义的方位，因其朝南而坐，所以与地图上以右为东正好相反。至于中国传统中的“男左女右”，则是沿袭古代哲学传统。
我国古代将世间万物的属性分为阴阳两种，大到天地、日月、晴雨，小到生活中的大小、长短、高低、上下、前后、左右，

前者一律为阳，后者则一律为阴。“左”还有“错误”“怪癖”之意，例如，非正宗的宗教派别被称为“左道旁门”，性情怪癖的人被叫做“左性子”。有趣的是，英语中的left也曾表示类似的含义，如left side被认为不吉利，古英语中，left还有weak和foolish的含义，right则有“对”与“合适”的意思。此外，名词right被赋予“权利”之意。从词源的角度探讨，right源自印欧语系的词根reg,表示move in a straight line（直行）的含义，并由此衍生出righteous（正直）一词。汉语中的“左右派”应也来自英语，因为left代表激进，right表示保守。

据说，这一用法源自美国大陆会议时，保守派全坐在华盛顿将军右侧这一事实。1

长得漂亮的女生则称为“恐龙” dinosaur

【纠错】因文化差异，在中国，“恐龙”指不漂亮的女生，而在西方，“恐龙”指观念过时的人（a person who's outdated），所以直接翻译成dinosaur不妥。2

新新人类 the new-new generation/ people 诸如a big big girl in a big big world; small small causes lead to big big events; way way down之类，【叠词好萌】...

[纠错]信访办 public access office/ Office for Handling Complaints [拼写错误]

solicit（最后没有e）

《热词新语翻译谭》第一部分探讨近来涌现出的众多汉语新词的英译问题，涉及政治、经济、文化、教育等领域，包括社会热点词及网络流行语等，提供可以接受的译法，分析可能出现的误译，从词汇角度探讨汉英语言的异同：第二部分是汉语时文的英译，配以参考译文，详解翻译难点，以帮助读者提高翻译实务能力，顺利通...

转发：一、先要熟悉题型。

综合能力考试分三个部分，第一部分是词汇和语法，要求考生掌握词的含义，同义词和近义词之间的区别。语法部分，检查考生分析句子的能力。第二部分是阅读，有50道选择题。第三部分是完形填空，是一篇短文 20

个空，每个空只能填一个单词。在实务考试中，分为外翻中和中翻外两个部分。二级和三级不同的是，有必译题和选译题。选译题二选一照顾到了专业性，一篇涉及到文科方面，一道题涉及到理科方面，考生根据自己的专业、自己的兴趣自由选择。

二、根据考试题型安排复习。1、把扩大词汇量与注重对词汇的掌握结合起来。

综合能力检验的是对词汇量和对单词掌握的程度，就是会不会用词。掌握一定数量的词汇和具备比较扎实的语法知识是翻译的基础，没有大的词汇量根本没有办法顺利完成翻译。考试前，应该如何准备才能在短期内，让词汇量有较明显的提高呢？翻译资格考试注重实用，以考核学生对语言的综合运用能力为主。

考生在掌握好基本的词汇同时，尤其值得注意的是一些固定搭配的词汇、俚语或成语，和在特定场合或在专业领域里有着不同解释的词汇。首先，可以对于词汇应先有一个大致的分类，比如，旅游类的专业词汇、政治时事方面的专业词汇等等。第二，还可以结合平时总结出来的出现频率较高的词汇作一个归类，这样复习起词汇来就更有针对性。第三，背单词合理的时间是自己的零碎时间，不是整块时间。应该理智地制定目标，我们的目的是在短期内“识词”，即把它熟悉到见到头脑中能反映出意思的程度，在今后使用中不断重复出现，就能牢记在心了，不要期望在短期内就能掌握并运用好一个生词。

我觉得背单词要用“多管齐下”的方法，首先要嘴巴去读，第二手要写，第三脑子要想。把这三个方面都要做好。如果是简单的背单词，今天背一百，明天再背一百，背到一定时候就会发现脑子里还是一片生词。翻译考试是要求考生有一定数量的词汇量（三级在 8000 左右、二级在 10000

左右），但也是强调掌握词汇的质量，也就是说不仅要认识，还要能正确地使用。因此，词汇是要背，要经常复习，通过阅读和做一些翻译练习来不断地掌握词的含义和用法。在学新的单词的时候，也不要忘记把已掌握的单词弄扎实了。

阅读练习阅读是翻译资格考试中的重点之重点，考试综合能力阅读部分对于词汇量和阅读速度都有很高的要求。在日常阅读练习时，要默读文章两到三遍，速度可以稍微快些

，以了解文章的内容为主，遇到陌生的短语和生词尽量不要翻看课后的单词注解或查字典，要学会从上下文的联系来掌握他们的含义。这样的能力对学员来说至关重要，因为在将来翻译阅读的过程中，我们难免会遇到看不懂或听不懂的情况，在没有老师可以请教、没有资料可以参考的情况下，只能根据当时的情景运用猜测的方法解决问题。另外，经过动脑筋猜测这一过程，再去记忆文章后单词短语，往往印象更深，花的时间更少。

一、先要熟悉题型。

综合能力考试分三个部分，第一部分是词汇和语法，要求考生掌握词的含义，同义词和近义词之间的区别。语法部分，检查考生分析句子的能力。第二部分是阅读，有50道选择题。第三部分是完形填空，是一篇短文 20

个空，每个空只能填一个单词。在实务考试中，分为外翻中和中翻外两个部分。二级和三级不同的是，有必译题和选译题。选译题二选一照顾到了专业性，一篇涉及到文科方面，一道题涉及到理科方面，考生根据自己的专业、自己的兴趣自由选择。

二、根据考试题型安排复习。1、把扩大词汇量与注重对词汇的掌握结合起来。

综合能力检验的是对词汇量和对单词掌握的程度，就是会不会用词。掌握一定数量的词汇和具备比较扎实的语法知识是翻译的基础，没有大的词汇量根本没有办法顺利完成翻译。考试前，应该如何准备才能在短期内，让词汇量有较明显的提高呢？翻译资格考试注重实用，以考核学生对语言的综合运用能力为主。

考生在掌握好基本的词汇同时，尤其值得注意的是一些固定搭配的词汇、俚语或成语，和在特定场合或在专业领域里有着不同解释的词汇。首先，可以对于词汇应先有一个大致的分类，比如，旅游类的专业词汇、政治时事方面的专业词汇等等。第二，还可以结合平时总结出来的出现频率较高的词汇作一个归类，这样复习起词汇来就更有针对性。第三，背单词合理的时间是自己的零碎时间，不是整块时间。应该理智地制定目标，我们的目的是在短期内“识词”，即把它熟悉到见到头脑中能反映出意思的程度，在今后使用中不断重复出现，就能牢记在心了，不要期望在短期内就能掌握并运用好一个生词。

我觉得背单词要用“多管齐下”的方法，首先要嘴巴去读，第二手要写，第三脑子要想。把这三个方面都要做好。如果是简单的背单词，今天背一百，明天再背一百，背到一定时候就会发现脑子里还是一片生词。翻译考试是要求考生有一定数量的词汇量（三级在 8000 左右、二级在 10000

左右），但也是强调掌握词汇的质量，也就是说不仅要认识，还要能正确地使用。因此，词汇是要背，要经常复习，通过阅读和做一些翻译练习来不断地掌握词的含义和用法。在学新的单词的时候，也不要忘记把已掌握的单词弄扎实了。

阅读练习阅读是翻译资格考试中的重点之重点，考试综合能力阅读部分对于词汇量和阅读速度都有很高的要求。在日常阅读练习时，要默读文章两到三遍，速度可以稍微快些，以了解文章的内容为主，遇到陌生的短语和生词尽量不要翻看课后的单词注解或查字典，要学会从上下文的联系来掌握他们的含义。这样的能力对学员来说至关重要，因为在将来翻译阅读的过程中，我们难免会遇到看不懂或听不懂的情况，在没有老师可以请教、没有资料可以参考的情况下，只能根据当时的情景运用猜测的方法解决问题。另外，经过动脑筋猜测这一过程，再去记忆文章后单词短语，往往印象更深，花的时间更少。

中译翻译文库·翻译名家研究丛书：热词新语翻译谭（2）和描述的一样，好评！上周周六，闲来无事，上午上了一个上午网，想起好久没买书了，似乎我买书有点上瘾，一段时间不逛书店就周身不爽，难道男人逛书店就象女人逛商场似的上瘾于是下楼吃了碗面，这段时间非常冷，还下这雨，到书店主要目的是买一大堆书，上次专程去买却被告知缺货，这次应该可以买到了吧。可是到一楼的查询处问，小姐却说昨天刚到的一批又

卖完了！晕！为什么不多进点货，于是上京东挑选书。好了，废话不说。好了，我现来说这本书的观感吧，一个人重要的是找到自己的腔调，不论说话还是写字。腔调一旦确立，就好比打架有了块趁手的板砖，怎么使怎么顺手，怎么拍怎么有劲，顺带着身体姿态也挥洒自如，打架简直成了舞蹈，兼有了美感和韵味。要论到写字，腔调甚至先于主题，它是一个人特有的形式，或者工具不这么说，不这么写，就会别扭工欲善其事，必先利其器，腔调有时候就是器，有时候又是事，对一篇文章或者一本书来说，器就是事，事就是器。这本书，的确是用他特有的腔调表达了对腔调本身的赞美。|发货真是出乎意料的快，昨天下午订的货，第二天一早就收到了，赞一个，书质量很好，正版。独立包装，每一本有购物清单，让人放心。帮人家买的书，周五买的书，周日就收到了，快递很好也很快，包装很完整，跟同学一起买的两本，我们都很喜欢，谢谢！了解京东2013年3月30日晚间，京东商城正式将原域名360更换为，并同步推出名为的吉祥物形象，其首页也进行了一定程度改版。此外，用户在输入域名后，网页也自动跳转至。对于更换域名，京东方面表示，相对于原域名360，新切换的域名更符合中国用户语言习惯，简洁明了，使全球消费者都可以方便快捷地访问京东。同时，作为京东二字的拼音首字母拼写，也更易于和京东品牌产生联想，有利于京东品牌形象的传播和提升。京东在进步，京东越做越大。|||好了，现在给大家介绍两本本好书谢谢你离开我是张小嫻在想念后时隔两年推出的新散文集。从拿到文稿到把它送到读者面前，几个月的时间，欣喜与不舍交杂。这是张小嫻最美的散文。美在每个充满灵性的文字，美在细细道来的倾诉话语。美在作者书写时真实饱满的情绪，更美在打动人心的厚重情感。从装帧到设计前所未有的突破，每个精致跳动的文字，不再只是黑白配，而是有了鲜艳的色彩，首次全彩印刷，法国著名唯美派插画大师，亲绘插图。|两年的等待加最美的文字，就是你面前这本最值得期待的新作。洗脑术怎样有逻辑地说服他人全球最高端隐秘的心理学课程，彻底改变你思维逻辑的头脑风暴。白宫智囊团、美国、全球十大上市公司总裁都在秘密学习！当今世界最高明的思想控制与精神绑架，政治、宗教、信仰给我们的终极启

买书还来京东，印刷很精美，正版书籍，价格有折扣惠，送货快，当你心情愉快时，读书能让你发现身边更多美好的事物，让你更加享受生活。读书是一种最美丽的享受。“书中自有黄金屋，书中自有颜如玉。”我们去看一些哲学书籍。所得到远远比这大一箩筐。而这些是什么，是什么。各位，得到了什么。不过是教导我们如何的世俗，如何再世俗，如何的否定自己，否定‘意志’本身。然后成为一种纽带式的机器，僵硬的，麻木的，过着怎样的生活。‘非人’的第一蜕变。一本书从头翻到尾好几遍，给我最深印象的就是卡耐基说，要想别人听从你的意见，首先要满足对方的需要。道理说成白话其实都是耳熟能详的，诸如与人为善，宽容理解，想其所想谋其所谋以成事等等。我还是很喜欢译者的笔法，用相对诙谐的语句把大量例证穿插其中，看完之后不会让人觉得，“嗯，是这样啊。”而是“确实说的挺有道理，我得试着用用。”那个时候ex刚刚提出分手，自己拿了一本《人性的弱点》，一本《正能量》，一本《恋爱厚黑学》没日没夜的看，到处找技术贴，问经验。《正能量》对于个人感情问题的作用先略去不讲。相较于后者，《人》确实给我的启发更多影响更深。ex是科研男，在人生道路上和我得过且过的态度不同，我是他的初恋，从高一到现在一直被捧在手里宠着宝贝着，心里理所当然的想一辈子就指望着他了，平日里没少对他无理取闹撒泼，没了他做什么都不行，现在知道这是叫做个【情感依赖症】的心理病，也是平日自己性格一贯消极逐渐造成的。等到明白女人要独立感情才能走得更久的时候，已经是ex觉得受了太多伤，痛大于爱不得不离开的时候了。书里说的夫妻相处的技巧，我细细研究了好几个晚上，在寻找挽回破裂感情关系的过程中，这是我看到的唯一比较“男权倾向”的内容了。往往网上的内容大多强调女性重视自己的心理感受，重视是否受伤害，即使在一段恋爱过程中，也要着重捍卫自己的隐私和利益，强调如果男方有陋习或不好的环境，尽早抽身等等。我并不是一个女权主义者，也许正是因为【情感依赖症】的缘故，我反而认为女性和男性生来就是不能够平等的。女性能够承担的劳动任务是没有男性多的，无论是刀耕火种的时候，还是现在的摩登

社会。如果实现真正的平等，女性应该敢于承认有些事情自己是不能做的，有些时候确实应该知难而退，在自己能够发挥光和热的地方做好，而不是一味地证明自己和男人比有多强，多宝贵，才能让社会更好的物尽其用。世界不需要那么多工程师和科学家，女人想得到保护，首先应该顾及到在社会分工上自己到底是什么样的地位。书里最后给妻子的问题说，是否保持了和丈夫一致的智慧，是否让家保持温馨和吸引力，是否能充分信任丈夫。只怪自己从前太想当然，不把ex的想法当回事，任凭自己内心的个人主义想时时刻刻把ex留在身边。感情需要经营，人生也需要经营。往往女人在经营过程中付出的远远多于男性，因为男性忙于事业，忙于得到在他们所擅长领域所能获得的满足感和尊重，多少会忽略女性内心的感情变化。“用对方的思维和对方交流”我觉得书里存在着这样一个观点，在无论是人际或是情感方面都是十分可取的。和书店的比较过了，应该是正版图书。价格可以，购买方便，送货上门，网购就是好，我一下买了好几本书。京东的物流很给力，送货的速度还不错，商品的质量也可以接受，价格也能比较公道。你,值得拥有!超低的价格,超好的质量,超高的品质,感谢京东,有你陪伴,真好!不错，很喜欢。

[中译翻译文库·翻译名家研究丛书：热词新语翻译谭（2）_下载链接1](#)

书评

[中译翻译文库·翻译名家研究丛书：热词新语翻译谭（2）_下载链接1](#)